

О ВОПРОСАХ ОБУЧЕНИЯ КАЗАХСКОМУ ЯЗЫКУ ПОСРЕДСТВОМ УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ С ПРИМЕНЕНИЕМ КОМПЬЮТЕРНОЙ ОБУЧАЮЩЕЙ ПРОГРАММЫ

Курманбаева Ш.К.¹

¹*Восточно Казахстанский государственный университет имени С.Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан, e-mail: shkapantaykizi@mail.ru*

В данной статье рассматривается проблема преподавания казахского языка в ВУЗе. Дается теоретическая обоснованность и практическая значимость проблемы обучения казахскому языку при помощи учебных текстов, видео фильмов. Затрагивается и рассматривается проблема обучения студентов чтению и пониманию научных текстов, грамотному и адекватному изложению текстов на казахском языке с соблюдением грамматических и стилистических норм, грамотному переводу профессионально-ориентированных текстов посредством компьютерной обучающей программы. Отмечается, что чтение частично адаптированных текстов, включающих в себя профессиональную лексику помогает студентам овладеть определенным терминологическим словарем, который в дальнейшем является существенной опорой при переводе научно-технических текстов.

Ключевые слова: Казахский язык, подготовка специалиста, текст, электронное пособие, профессиональная лексика, аудирование, просмотр видеофильма, перевод.

ABOUT QUESTIONS OF TEACHING TO THE KAZAKH LANGUAGE BY APPLICATION OF THE TEXTBOOKS AND COMPUTERISED TRAINING PROGRAM

Kurmanbaeva S.K.¹

¹*East Kazakhstan State University of S. Amanzholov, Republic of Kazakhstan, Ust Kamenogorsk, e-mail: shkapantaykizi@mail.ru*

The problem of teaching of the Kazakh language in higher education institution is considered in this article. Theoretical justification and the practical importance of a problem of training to the Kazakh language by application of educational texts, video of movies is given. The issue of training of students to reading and understanding of scientific texts, a competent and adequate statement of texts in the Kazakh language with observance of grammatical and stylistic norms, to the competent translation of the professional focused texts by application of the computer training program is touched and considered. It is noted that reading partially adapted texts including professional lexicon helps students to maintain a certain terminological dictionary which is further an essential support at the translation of scientific and technical texts.

Keywords: Kazakh language, training of the specialist, text, electronic issue, professional lexicon, audition, video movie viewing, translation.

Казахский язык в вузе является дисциплиной, выполняющий многостороннюю функцию в подготовке специалиста. Прежде всего, она оказывает определенное гуманитарное, общеобразовательное воздействие на личность студента и вместе с тем, казахский язык является частью профессиональной подготовки специалиста. Современный этап политических, экономических, технических отношений характеризуется острой необходимостью овладением казахским языком специалистами для общения и для осуществления деловых контактов по специальности со своими коллегами. Отсюда закономерно, что поток информации на казахском языке и доступность ее получения растут с каждым днем, и студентам неизбежно придется столкнуться с необходимостью использования литературы на государственном языке по своей специальности. Без

соответствующих умений и навыков это сделать невозможно, и задача преподавателя состоит в том, чтобы помочь студентам их приобрести и усовершенствовать.

Цель работы с текстами по специальности в вузе состоит не только в том, чтобы обучить чтению и пониманию научных текстов, но и в том, чтобы помочь будущим специалистам овладеть специальной терминологией, научить грамотному и адекватному изложению данного вида текстов на казахском языке с соблюдением грамматических и стилистических норм. Этим целям можно достичь лишь на базе учебных текстов, пособий или учебно-методических комплексов по тематике связанных с будущей специальностью обучающихся. Поэтому разработанное нами электронное учебное пособие «Казахский язык» предполагает самостоятельное изучение материала и соответствует основным целям работы с текстами по специальности.

При создании ЭУП для изучения казахского языка с позиций когнитивной эргономики словесные текстовые учебные материалы должны быть визуально оформлены. Текст на экране монитора усваивается иначе, чем написанный на бумаге. Текст в электронном учебнике является обучающей средой, готовящей к общению с упражнениями. Использование элементов мультимедиа, звуковое, видео оформление при создании обучающего текста может придать дополнительную изобразительную ценность обучающей среде и оживить изложение учебного материала. «Действительно эффективным можно считать лишь такое компьютерное обучение, в котором обеспечиваются возможности для формирования мышления учащихся. При этом нужно ещё исследовать закономерности самого мышления. Ясно только то, что мышление, формируемое и действующее с помощью такого средства, как компьютер, в чем-то отличается от мышления с помощью, например, привычно печатного текста или простого технического средства» [1, 197 с.].

Текст – самая наименьшая коммуникативная единица, необходимая для осуществления языковой коммуникации. А учебные тексты электронного пособия должны быть максимально продуктивны, информативны для чтения и перевода. Их основное назначение – пробудить интерес к языку и поставленным в тексте проблемам. Что касается критериев отбора текстов, то, по мнению ученых, учебные тексты должны представлять собой связное целое чтобы облегчить запоминание содержащегося в них языкового материала; они должны обладать ясным контекстом, тогда легче понять значение незнакомых слов и усвоить их; тексты должны быть написаны в пределах ограниченного словаря; они должны быть доступны по содержанию, в них не должны содержаться неизвестные учащимся понятия» [6, 55 с.].

Н.А.Храмова, считает, что необходимо учитывать информационную насыщенность и новизну материала, степень доступности материала, его воспитательную ценность,

стилистическое многообразие, отображение межпредметных и внутрипредметных связей в обучении, возможность реализации дифференцированного подхода, связь обучения с жизнью [7]. Исследователь Н.П. Монахова формулирует более полный, на наш взгляд, ряд принципов отбора учебных текстов в соответствии с достижениями современной теории речевой деятельности и лингвистики текста: принцип профессионально-информативной значимости каждого отдельного текста и системы в целом; принцип тематической цельности системы текстовых материалов; принцип сохранения авторской оригинальности каждого текста в системе; принцип функциональной обусловленности каждого текста в системе; принцип языковой функционально-семантической системности текстовых материалов; принцип количественной достаточности текстовых материалов [5].

Перечнем данных принципов мы руководствовались при отборе учебных текстов, а также не выпускали из поля зрения тематический принцип – таким образом, текстотека оказалось наиболее полной. «Среди учебных материалов тексты играют решающую роль в создании опор для развития речевых навыков и умений как в плане содержания – «что сказать», так и в плане выражения – «как сказать» [3, 112 с.]. Так, обучение казахскому языку при помощи учебных текстов на основе компьютерной обучающей программы «Казахский язык» ставит целью формирование у студентов следующих умений и навыков:

1) восприятие профессионально ориентированного текста в электронном варианте в графической форме (на мониторе компьютера), в аудио форме (прослушивание), в аудиовизуальной форме (видеофрагмент);

2) перевод, понимание и самостоятельное воспроизведение оригинального профессионально-ориентированного текста;

3) создание самостоятельного текста монологического и диалогического характера, связанного с конкретными ситуациями профессионального речевого общения;

4) овладение терминологией и профессиональной лексикой, необходимой специалистам для работы в той или иной области производства.

«Возможности современных компьютерных, презентационных и телекоммуникационных технологий позволяют максимально интенсифицировать процесс обучения, увеличивая при этом объем учебной информации» [2]. Тексты компьютерной обучающей программы «Казахский язык» богато информативны, имеют четкую ориентацию на профессиональную направленность, а система упражнений по тексту формируют коммуникативную компетенцию студентов. Работу над текстом мы предлагаем разбить на этапы, которые включают в себя работу над активным словарем – словарная работа, предтекстовые лексических упражнений – чтение, перевод и задания на прослушивание

самого текста или фрагментов из текста, и послетекстовых грамматических заданий по тексту, касательно синтаксиса сложного предложения.

Далее все виды заданий по тексту имеют уровневую дифференциацию. Каждому уровню соответствуют определенные упражнения. Так, традиционному уровню будут соответствовать основные грамматические упражнения. Алгоритмический уровень соответствуют заданиям алгоритмического характера по тексту. Аудиовизуальный уровень предполагает задания на аудирование.

Устные формы речи сегодня наиболее популярны, они доминируют над письменными. Таким образом, современная языковая ситуация складывается так, что основным носителем языковой нормы является устная речь. При аудировании различают речевые упражнения; упражнения на обучение восприятию речевого потока; упражнения для обучения антиципации, вычленению различных категорий смысловой информации; упражнения на развитие аудитивной памяти, внимания, воображения, логического мышления; упражнения-задания, направляющие внимание учащихся на восприятие и понимание материала для аудирования, и собственно упражнения, сопровождающие прослушивание текста; упражнения на преодоление грамматических трудностей восприятия; упражнения на преодоление лексических трудностей восприятия.

В последнее время возрастает интерес к изучению казахского языка при помощи видео фильмов. При просмотре видеофильма обучаемые начинают осмысленно воспринимать казахскую речь на слух, что способствует формированию у них навыков аудирования. «Один и тот же текст, адекватно понимаемый студентом в тихой аудитории, оказывается невероятно сложным для восприятия при наличии отвлекающих внимание шумов. Поэтому в современные компьютерные обучающие программы по развитию умений аудирования целенаправленно включаются видеосюжеты, в ходе которых герои общаются в обстановке реальной коммуникации при различного рода шумовых помехах» [4, 112 с.].

Согласно наблюдениям, аудирование является одним из мощных средств преодоления психологического барьера при речевом общении на казахском языке, особенно если для формирования и закрепления его навыков использовалась речь, записанная и воспроизведенная с помощью видео. На практике обучение аудированию связано с обучением другим видам речевой деятельности – говорению и чтению. Если просмотру видеофильма предшествует работа с его сценарием (скриптом), то имеет место перенос в аудирование слов, усвоенных в чтении. Одним из средств контроля понимания прослушанного так же может служить и перевод.

Скрипт видеофильма, выбранного преподавателем для работы на заданном этапе обучения казахскому языку, должен быть построен на изученном лексико-грамматическом

материале и содержать лишь такое количество новых слов, значение которых без труда определяется в результате вероятностного прогнозирования.

Перед началом демонстрации видео фрагмента необходимо ясно и точно сформулировать цель просмотра. Для развития психических механизмов смыслового восприятия речи на казахском языке важную роль играет обучение компрессии текста. Преподаватель может предложить студентам структурировать текст просмотренного ими эпизода фильма и составить денотатную карту, выполняя коммуникативно-познавательные задания. Здесь широкое применение находит интерактивная доска, на которой демонстрируются подготовленные заранее слайды с текстом и проводится работа с виртуальными чернилами. Денотатная карта позволяет студентам дать свою оценку содержания текста и проникнуть в подтекст. Таким образом, на стадии интерпретации текста студенты используют способы невербального общения героев фильма как опору для восприятия смыслового содержания видеофильма, осуществляя самоконтроль. Мастерство как вербального так и невербального общения определяется степенью воздействия на обучаемых всех средств общения и представляет собой отработанное умение через постоянный анализ себя и других. Преподаватель должен строить свою деятельность так, чтобы на каждую операцию был мотив, потребность и цель.

Основным направлением в изучении казахского языка в ВУЗе следует считать формирование у студентов навыков перевода профессионально-ориентированных текстов, способности иноязычного общения в конкретных сферах и ситуациях, отражающих специфику будущей профессиональной деятельности.

В процессе обучения студентам предлагаются частично адаптированные тексты, включающие в себя профессиональную лексику. Чтение такого рода материала помогает студентам овладеть определенным терминологическим словарем, который в дальнейшем является существенной опорой при переводе научно-технических текстов. Развитие навыков перевода способствует преодолению лексического барьера. Одновременно с этим перевод повышает общую языковую грамотность письменной речи.

На начальном этапе идет процесс усвоения общеупотребительной лексики и грамматики, на базе которых далее строятся научные специальные тексты более сложного уровня. На следующем этапе, как правило, основным объектом работы становится текст на казахском языке по изучаемой специальности, и эта работа должна включать следующие этапы:

- ознакомление с наиболее сложной незнакомой лексикой до прочтения текста, прослушивание, прочтение и запоминание;

- прочтение или прослушивание текста про себя и вслух для понимания основной идеи текста;
- поиск знакомой лексики, интернациональных слов и терминов, содержание которых понятно из контекста;
- определение основного содержания текста на основе понимания интернациональной и знакомой лексики;
- чтение и прослушивание абзацев и отдельных предложений;
- определение значения незнакомых слов из контекста;
- перевод отдельных предложений путем определения в нем главных и второстепенных членов, что подразумевает хороший уровень владения грамматическим материалом;
- составление краткого и подробного плана для изложения содержания текста;
- заметки, аннотации для изложения содержания.

Итак, можно отметить, что подобный подход к работе над текстом на казахском языке является наиболее эффективным для его полного понимания. Таким образом, в современном ВУЗе преподавание казахского языка, прежде всего, предполагает обучение студентов грамотному переводу профессионально-ориентированных текстов. По настоящему эффективным оно становится лишь в том случае, когда организация обучения выстроена в соответствии с профессиональными потребностями будущих специалистов.

Список литературы

1. Вербицкий А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход. – М.: Высшая школа, 1991. – 192 с.
2. Зарипов С.Н. Использование мультимедиа в образовательном процессе вуза // Современные проблемы науки и образования. Серия «Педагогические науки». - № 5. – 2013. www.science-education.ru/111-10312
3. Игнатова Т.Н. Учебная работа по разговорной теме с учетом некоторых свойств текста // Научные труды. Вып. 107. – М.: МГПИИЯ им.М.Тореза, 1976. – С.110-121.
4. Мазур З.Ф., Смирнова Е.В. Использование средств ИКТ при обучении аудированию в ВУЗе // Информатика и образование. - №10. – 2006. – С. 111-112.
5. Монахова Н.М. Вступительная статья // Отбор и организация материала в системе профессионально-ориентированного обучения: сб.науч.тр. – Пермь, 1985. – 152 с.
6. Основные направления в методике преподавания иностранных языков в XIX-XX вв. Под ред. И.В.Рахманова. – М.: Педагогика, 1972. – 320 с.

7. Храмова Н.А. О критериях отбора учебных текстов // Лингводидактические основы работы над текстом при обучении русскому языку. – Л., 1982. – 125 с.

Рецензенты:

Нагымжанова К.М., д.п.н., профессор Восточно-Казахстанского государственного университета им. С.Аманжолова, г. Усть-Каменогорск;

Картаева А.М., д.фил.н., профессор Восточно-Казахстанского государственного университета им. С.Аманжолова, г. Усть-Каменогорск.